

greekarabicnt.org
Arabic-Greek (SVD) Reverse Interlinear
The Second Letter of John

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

رسالة يوحنا الثانية

(1.1) الشَّيْخُ، إِلَى كِبْرِيَّةِ الْمُخْتَارَةِ، وَإِلَى أَوْلَادِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ، وَلَسْتُ أَنَا فَقَطُّ، بَلْ أَيْضًا جَمِيعُ الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.

οὐς	αὐτῆς	τέκνοις	τοῖς ←	καὶ	ἐκλεκτῆ	–	κυρία	←	πρεσβύτερος	ὁ
ὄς/ῆ/ὸ	αὐτός	τέκνον	ὁ/ῆ/τό		καί	ἐκλεκτός	Kyria		πρεσβύτερος	ὁ/ῆ/τό
3739	846	5043	3588		2532	1588	2959		4245	3588
R-APM	P-GSF	N-DPN	T-DPN	CONJ	A-DSF	N-DSF		A-NSM-C	T-NSM	
	الذين	ها	اولاد	الى –	و	المختارة	الى كبرية	شيخ	ال	
ἀλλὰ	μόνος	ἐγὼ	οὐκ	καὶ	ἀληθεια	–	ἐν	–	ἀγαπῶ	ἐγὼ
ἀλλά	μόνος	ἐγώ	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	ἀλήθεια		ἐν		ἀγαπάω	ἐγώ
235	3441	1473	3756	2532	225		1722		25	1473
CONJ	A-NSM	P-1NS	PRT-N	CONJ	N-DSF		PREP		V-PAI-1S	P-1NS
	بل	فقط	انا	لست	و	الحق	هم –	احب	انا	
			ἀλήθειαν	τὴν	ἐγνωκότες	←	οἱ	πάντες	καὶ	
			ἀλήθεια	ὁ/ῆ/τό	γινώσκω		ὁ/ῆ/τό	πᾶς	καί	
			225	3588	1097		3588	3956	2532	
			N-ASF	T-ASF	V-RAP-NPM		T-NPM	A-NPM	CONJ	
			حق	ال	قد عرفوا		الذين	جميع	ايضا	

Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς οὐς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν

(٢.١) مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي يُنْبِئُ فِيْنَا وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الْأَبَدِ:

μεθ'	ἔσται	καὶ	ἡμῖν	ἐν	μένουσας	τὴν ἀλήθειαν	τὴν	[	διὰ]
μετά	εἰμί	καί	ἐγώ	ἐν	μένω	ὁ/ἡ/τό ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	[	διά]
3326	1510	2532	1473	1722	3306	3588	225	3588	[	1223
PREP	V-FDI-3S	CONJ	P-1DP	PREP	V-PAP-ASF	T-ASF	N-ASF	T-ASF	[	PREP
مع	سيكون	و	نا	في	يثبت	الذي	حق	الـ	[	من اجل
						αἰῶνα	τὸν	εἰς	ἡμῶν	
						αἰών	ὁ/ἡ/τό	εἰς	ἐγώ	
						165	3588	1519	1473	
						N-ASM	T-ASM	PREP	P-1GP	
						ابد	الـ	الى	نا	

διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσας ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα

(٣.١) نَكُونُ مَعَكُمْ نِعْمَةً وَرَحْمَةً وَسَلَامًا مِنْ اللَّهِ الْآبِ وَمِنْ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ الْآبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.

καὶ	πατρός	–	θεοῦ	παρὰ	εἰρήνη	–	ἔλεος	–	χάρις	ὑμῶν	μεθ'	ἔσται
καί	πατήρ		θεός	παρά	εἰρήνη		ἔλεος		χάρις	σύ	μετά	εἰμί
2532	3962		2316	3844	1515		1656		5485	4771	3326	1510
CONJ	N-GSM		N-GSM	PREP	N-NSF		N-NSN		N-NSF	P-2GP	PREP	V-FDI-3S
	و		الـ اب	الله	من		و رحمة		و رحمة	كم	مع	تكون
–	ἐν	πατρός	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	χριστοῦ	–	ἰησοῦ	κυρίου	–	παρὰ	
	ἐν	πατήρ	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	Χριστός		Ἰησοῦς	κύριος		παρά	
	1722	3962	3588	5207	3588	5547		2424	2962		3844	
	PREP	N-GSM	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM		N-GSM	N-GSM		PREP	
	الـ	بـ	اب	الـ	ابن	–	الـ مسيح	يسوع	الـ رب		من	
								ἀγάπη	–	καὶ ἀληθεια		
								ἀγάπη		καὶ ἀληθεια		
								26	2532	225		
								N-DSF	CONJ	N-DSF		
								الـ محبة	و	حق		

ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθεία καὶ ἀγάπη

(٤.١) فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلَادِكَ بَعْضًا سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ، كَمَا أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الْآبِ.

περιπατοῦντας	→+	σου τέκνων	τῶν	ἐκ+	εὔρηκα	-	ὅτι	λίαν	ἐχάρην	
ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ		σύ τέκνον	ὀ/ή/τό	ἐκ/ἐξ	εὐρίσκω		ὅτι	λίαν	χαίρω	
4043		4771	5043	3588	1537	2147	3754	3029	5463	
V-PAP-APM		P-2GS	N-GPN	T-GPN	PREP	V-RAI-1S	CONJ	ADV	V-2AOI-1S	
		بعضا سالكين	ك	اولاد	-	من	وجدت	لان	جدا	
		πατρός	τοῦ	παρὰ	ἐντολήν	ἐλάβομεν	καθώς	ἀληθεία	-	ἐν
		πατήρ	ὀ/ή/τό	παρά	ἐντολή	λαμβάνω	καθώς	ἀλήθεια		ἐν
		3962	3588	3844	1785	2983	2531	225		1722
		N-GSM	T-GSM	PREP	N-ASF	V-2AAI-1P	ADV	N-DSF		PREP
		اب	ال	من	وصية	اخذنا	كما	ال	حق	في

Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθεία καθὼς ἐντολήν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς

(٥.١) وَالْآنَ أَطْلُبُ مِنْكَ يَا كَبِيرِيَّةُ، لَا كَأَنِّي أَكْتُبُ إِلَيْكَ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَنَا مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

σοι	γράφων	-	ὡς	οὐχ	κυρία	←	σε	-	ἐρωτῶ	νῦν	καί
σύ	γράφω		ὡς	οὐ/οὐκ/οὐχ	Kyria		σύ		ἐρωτάω	νῦν	καί
4771	1125		5613	3756	2959		4771		2065	3568	2532
P-2DS	V-PAP-NSM		ADV	PRT-N	N-VSF		P-2AS		V-PAI-1S	ADV	CONJ
			كان	لا	يا كيرية		من		اطلب	الان	و
	ἀγαπῶμεν	ἵνα	ἀρχῆς	-	ἀπ'	[εἶχομεν]	ἦν	ἀλλὰ	καινήν	ἐντολήν	
	ἀγαπάω	ἵνα	ἀρχή		ἀπό	[ἔχω/σχέω]	ὅς/ἦ/ὅ	ἀλλὰ	καινός	ἐντολή	
	25	2443	746		575	[2192]	3739	235	2537	1785	
	V-PAS-1P	CONJ	N-GSF		PREP	[V-IAI-1P]	R-ASF	CONJ	A-ASF	N-ASF	
		يجب	ان		من	[كانت عندنا]	التي		جديدة	بل	وصية

[→+ - ἀλλήλους+]
 [ἀλλήλων]
 [240]
 [C-APM]
 [بعض نا بعضا]

καὶ νῦν ἐρωτῶ σε κυρία οὐχ ὡς ἐντολήν γράφων σοι καινήν ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους

(٦.١) وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ: أَنْ نَسْأَلَكَ بِحَسَبِ وَصَايَاهُ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ: كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ أَنْ تَسْأَلُوا فِيهَا.

κατὰ	περιπατῶμεν	ἵνα	ἀγάπη	ἡ	ἐστὶν	αὕτη	καὶ		
κατά	περιπατέω	ἵνα	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται	καί		
2596	4043	2443	26	3588	1510	3778	2532		
PREP	V-PAS-1P	CONJ	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ		
بحسب	نسلك	ان	محبة	الـ	هي	هذه	و		
καθὼς	ἐντολή	ἡ	ἐστὶν	αὕτη	αὐτοῦ	ἐντολὰς	τὰς		
καθὼς	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται	αὐτός	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό		
2531	1785	3588	1510	3778	846	1785	3588		
ADV	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	P-GSM	N-APF	T-APF		
كما	وصية	الـ	هي	هذه	هـ	وصايا	–		
			αὐτῇ	ἐν	περιπατῆτε	ἵνα	ἀρχῆς – ἀπ’	ἠκούσατε	
			αὐτός	ἐν	περιπατέω	ἵνα	ἀρχή	ἀπό	ἀκούω
			846	1722	4043	2443	746	575	191
			P-DSF	PREP	V-PAS-2P	CONJ	N-GSF	PREP	V-AAI-2P
			سما	في	تسلخوا	ان	الـ بدء	من	سمعتم

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε

(٩.١) كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَنْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ اللهُ. وَمَنْ يَنْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الْآبُ وَالْإِبْنُ جَمِيعًا.

τοῦ	διδαχῆ	τῆ	ἐν	μένων	μὴ	καὶ	παραβαίνων	ὁ	πᾶς	
ὁ/ἡ/τό	διδαχή	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μένω	μὴ	καί	παραβαίνω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς	
3588	1322	3588	1722	3306	3361	2532	3845	3588	3956	
T-GSM	N-DSF	T-DSF	PREP	V-PAP-NSM	PRT-N	CONJ	V-PAP-NSM	T-NSM	A-NSM	
الـ	تعليم	–	في	يثبت	لم	و	تعدي	من	كل	
διδαχῆ	τῆ	ἐν	μένων	ὁ	–	θεὸν	ἔχει	οὐκ	–	χριστοῦ
διδαχή	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μένω	ὁ/ἡ/τό	θεός	ἔχω/σχέω	οὐ/οὐκ/οὐχ	Χριστός		
1322	3588	1722	3306	3588	2316	2192	3756	5547		
N-DSF	T-DSF	PREP	V-PAP-NSM	T-NSM	N-ASM	V-PAI-3S	PRT-N	N-GSM		
تعليم	–	في	يثبت	و من	الله	له	فـ ليس	مسيح		
τὸν	καὶ	πατέρα	τὸν	ἔχει		οὗτος	–	χριστοῦ	τοῦ	
ὁ/ἡ/τό	καί	πατήρ	ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	Χριστός	ὁ/ἡ/τό			
3588	2532	3962	3588	2192	3778	5547	3588			
T-ASM	CONJ	N-ASM	T-ASM	V-PAI-3S		D-NSM	N-GSM	T-GSM		
الـ	و	اب	الـ	له		فـ هذا	مسيح	الـ		
								καὶ	υἶόν	
								καί	υἰός	
								2532	5207	
								CONJ	N-ASM	
								جميعا	ابن	

πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἶόν ἔχει

(١٠.١) إِنَّ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهِدَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامٌ.

→	φέρει	οὐ	καὶ	ὑμᾶς	πρὸς	ἔρχεται	τις	–	εἴ
	φέρω	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	σύ	πρὸς	ἔρχομαι	τις		εἰ
	5342	3756	2532	4771	4314	2064	5100		1487
	V-PAI-3S	PRT-N	CONJ	P-2AP	PREP	V-PNI-3S	X-NSM		COND
—	يجيء	لا	و	كم	–	ياتي	كان احد		ان
–	εἰς αὐτὸν	λαμβάνετε	μὴ	–	διδαχὴν	τὴν			ταύτην
	εἰς αὐτός	λαμβάνω	μὴ		διδαχή	ὁ/ἡ/τό	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται		
	1519	846	2983	3361	1322	3588			3778
	PREP	P-ASM	V-PAM-2P	PRT-N	N-ASF	T-ASF			D-ASF
–	ال	في	هـ	تقبلو	ف لا	تعليم	ال		هذا
				χαίρειν	αὐτῷ	λέγετε	μὴ	καὶ	οἰκίαν
				χαίρω	αὐτός	λέγω	μὴ	καί	οἰκία
				5463	846	3004	3361	2532	3614
				V-PAN	P-DSM	V-PAM-2P	PRT-N	CONJ	N-ASF
				بيت	و	تقولوا	لا		بيت

εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε

(١١.١) لِأَنَّ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

αὐτοῦ	ἔργοις	τοῖς	←	κοινωνεῖ	χαίρειν	αὐτῷ	λέγων	ὁ	γὰρ
αὐτός	ἔργον	ὁ/ἡ/τό		κοινωνέω	χαίρω	αὐτός	λέγω	ὁ/ἡ/τό	γάρ
846	2041	3588		2841	5463	846	3004	3588	1063
P-GSM	N-DPN	T-DPN		V-PAI-3S	V-PAN	P-DSM	V-PAP-NSM	T-NSM	CONJ
هـ	اعمال	–	في	يشترك	→+	عليه	+يسلم	من	لان
								πονηροῖς	τοῖς
								πονηρός	ὁ/ἡ/τό
								4190	3588
								A-DPN	T-DPN
								ال	شريرة

ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς

(١٢.١) إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لِأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أَرُدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٌ وَحَبْرٌ، لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ آتِي إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَيْفٍ، لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُنَا كَامِلًا.

διὰ	- -	ήβουλήθην	οὐκ	ὕμῖν	γράφειν	πολλά	[	ἔχων]	-
διά		βούλομαι	οὐ/οὐκ/οὐχ	σύ	γράφω	πολύς	[	ἔχω/σχέω]	
1223		1014	3756	4771	1125	4183	[	2192]	
PREP		V-AOI-1S-ATT	PRT-N	P-2DP	V-PAN	A-APN	[	V-PAP-NSM]	
		ان يكون بـ	ارد	لم	اليكم	لاكتب	[	كثير	]	اذ
καὶ	ὕμᾱς	πρὸς	ἐλθεῖν	←	ἐλπίζω	-	ἀλλὰ	μέλανος	καὶ	χάρτου
καί	σύ	πρὸς	ἔρχομαι		ἐλπίζω		ἀλλά	μέλαν	καί	χάρτης
2532	4771	4314	2064		1679		235	3188	2532	5489
CONJ	P-2AP	PREP	V-2AAN		V-PAI-1S		CONJ	A-GSN	CONJ	N-GSM
		و	الي	ان	اتي	لاني	حبر	و	ورق	
πεπληρωμένη	ἡμῶν	χαρὰ	ἢ	ἦ	ἵνα	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλῆσαι	
πληρώω	ἐγώ	χαρά	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	ἵνα	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλέω	
4137	1473	5479	3588	1510	2443	4750	4314	4750	2980	
V-RPP-NSF	P-1GP	N-NSF	T-NSF	V-PAS-3S	CONJ	N-ASN	PREP	N-ASN	V-AAN	
		كاملا	نا	فرح	-	يكون	لكي	فم	ل	فما

Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι ἵνα ἢ χαρὰ ἡμῶν ἦ πεπληρωμένη

(١٣.١) يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ. آمِينَ.

ἀμήν	ἐκλεκτῆς	τῆς	σου	ἀδελφῆς	τῆς	τέκνα	τὰ	σε	→	ἀσπάζεται
ἀμήν	ἐκλεκτός	ὁ/ἡ/τό	σύ	ἀδελφή	ὁ/ἡ/τό	τέκνον	ὁ/ἡ/τό	σύ		ἀσπάζομαι
281	1588	3588	4771	79	3588	5043	3588	4771		782
HEB	A-GSF	T-GSF	P-2GS	N-GSF	T-GSF	N-NPN	T-NPN	P-2AS		V-PNI-3S
		امين	مختارة	ال	ك	اخت	-	اولاد	-	علي ك

Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς ἀμήν